

CANCELLIER ANTONELLA

Università di Padova
Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali
Via del Santo, 28
35123 PADOVA

indirizzo privato:
Via IV novembre 18
35123 PADOVA

e-mail: antonellacancellier@yahoo.it
e-mail: antonella.cancellier@unipd.it

Elenco delle pubblicazioni

Monografie

Lenguas en contacto: Italiano y español en el Río de la Plata, Padova, Unipress, 1996, pp. 118 (ISBN 88-8098-017-3)

Curatele

Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos*, I, Roma, Bulzoni, 1989, pp. 490 (ISBN 88-7119-097-1)

Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos y de Crítica Semántica*, II, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 496, ISBN 88-7119-531-0

Giovanni Meo Zilio, *Ricerche di dialettologia veneto-latinoamericana*, Roma, Bulzoni, 1994, pp. 250 (ISBN 88-7119-706-2)

Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Literarios y Estilísticos*, III, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 812 (ISBN 88-7119-732-1)

(con Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini Moro), *Atti delle Giornate Cervantine (Venezia, 7 maggio 1991 (II giornata); Padova, 4 maggio 1992 (III giornata), Venezia, 23 aprile 1993 (IV giornata))*, Padova, Unipress, 1995, pp. 135 (ISBN 88-8098-087-4)

Giovanni Meo Zilio, *Estilo y poesía en César Vallejo*, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 161 [edizione spagnola, riveduta e corretta, di *Stile e poesia in César Vallejo*, Padova, Liviana Editrice, 1960] (ISBN 88-7119-907-3)

(con Laura Dolfi, Elide Pittarello, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma 15-16 marzo 1995. I - Scrittori "contro": modelli in discussione nelle letterature iberiche*, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 459 (ISBN 88-7119-980-4)

(con Laura Dolfi, Elide Pittarello, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma 15-16 marzo 1995. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 153 (ISBN 88-7119-981-2)

(con Laura Dolfi, Elide Pittarello, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Milano 24-26 ottobre 1996. I - Sogno e scrittura nelle culture iberiche e iberoamericane*, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 456 (ISBN 88-8319-168-4)

(con Laura Dolfi, Elide Pittarello, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Milano 24-26 ottobre 1996. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, 2, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 153 (ISBN 88-8319-167-6)

(con Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini), *Atti della V Giornata Cervantina. Venezia, 24-25 novembre 1995*, Padova, Unipress, 1998, pp. 168 (ISBN 88-8098-038-6)

(con Norbert von Prellwitz, Martha Canfield, Renata Londero, M. Vittoria Calvi), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Siena 5-7 marzo 1998. I - Fine secolo e scrittura: dal medioevo ai giorni nostri*, Roma, Bulzoni, 1999, pp. 550 (ISBN 88-8319-397-9)

(con Norbert von Prellwitz, Martha Canfield, Renata Londero, M. Vittoria Calvi), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Siena 5-7 marzo 1998. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, 3, Roma, Bulzoni, 1999, pp. 256 (ISBN 88-8319-368-7)

(con Renata Londero), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. I - Le arti figurative nelle letterature iberiche e iberoamericane*, Padova, Unipress, 2001, pp. 390 (ISBN 88-8098-145-5)

(con Renata Londero), Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. II - Italiano e spagnolo a contatto*, Padova, Unipress, 2001, pp. 250 (ISBN 88-8098-146-3)

(con M. Caterina Ruta, Laura Silvestri), Associazione Ispanisti Italiani, *Escritura y conflicto/Scrittura e conflitto. Actas del XXII Congreso AISPI/Atti del XXII Congresso AISPI* [Catania-Ragusa, 16-18 maggio 2004], vol. I, Madrid, Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, 2006, pp. 449 [pubblicazione in CD-ROM]. Il II vol. è a cura di Lorenzo Blini e Maria Vittoria Calvi (ISBN 8488252730)

(con Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi), Associazione Ispanisti Italiani, *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, *Actas del XXIII Congreso AISPI/Atti del XXIII Congresso AISPI* [Palermo, 6-8 ottobre 2005], vol. II, Madrid, Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, 2008, pp. 602 [publicación en CD-ROM]. Il I volume, *L' "insula" del "Don Chisciotte"*, è a cura di M. Caterina Ruta e Laura Silvestri (ISBN 978-84-690-8955-2)

(con Giorgio Franceschetti), *Argentina e Italia: storia cultura diritto economia. Per una migliore rete di relazioni interuniversitarie* (Sintesi dei lavori Convegno CUIA, Padova, 29-30 aprile 2009), Padova, CLEUP, 2010 (ISBN 978 88 6129593 3)

Saggi, articoli, etc.

“El elemento lingüístico italiano en el tango: Algunos resultados estadísticos preliminares”, in *Le Tango, Hommage à Carlos Gardel*, Colloque International de Toulouse-Le Mirail, Eché, Toulouse, 1985, pp. 107-113 (ISBN 2 85816060 0)

“El léxico italiano en *La Crencha Engrasada* de Carlos de la Púa, in *Río de la Plata*, 4-5-6 (1987), pp. 385-398 (ISSN 0982-0582)

“La reiteración estilística en *Talpa*, de Juan Rulfo, in *Anuario de Letras*, XXVI (1988), pp. 183-213, ISSN 0185-1373

“Disjecta membra: materiali per uno studio sulla realtà disgregata in *Pedro Páramo* di Juan Rulfo, in *Il Segno del Soggetto*, Trieste, Editre, 1989, pp. 167-189 (ISBN 88-85920-02-0)

“Introducción al texto literario: Análisis de un poema de Pablo Neruda (Notas metodológicas sobre la enseñanza del Español en la *Scuola Media Inferiore*)”, in *Le Lingue del Mondo*, LV, 3-4 (1990), pp. 213-215 (ISSN 0024-3876)

“Espressioni linguistiche venete concomitanti con espressioni gestuali in una comunità venetofona del Brasile Meridionale (Nova Veneza, Stato di Santa Catarina)”, in *Les langues néo-latines*, 274 (1990), pp. 73-81 (ISSN 0184-7570)

“L'elemento linguistico italiano in *El Grongo* di Julio Ricci”, in *Latinoamerica*, 42-43 (1991), pp. 66-71 (ISSN 1126-9472)

“La Spagna come paradigma: l'esempio degli scrittori inglesi”, in *Le passioni dell'ideologia. Cultura e società nella Spagna degli anni trenta, Parte letteraria*, Trieste, Editre Edizioni, 1991, pp. 23-30 (ISBN 88-85920-09-8)

“Realtà storica e finzione poetica in *España en el corazón* di Neruda e *España. Poema en cuatro angustias y una esperanza* di Guillén”, in *Discorso fisionale e realtà storica. Atti del I Colloquio Internazionale “Testo e contesto” (Macerata 15-17 ottobre 1990)*, in Hans-Gerg Grüning, Danielle Lévy-Mongelli, Graciela Ricci-Della Grisa (eds.), “Heteroglossia”, 4, Ancona, Edizioni Nuove Ricerche, 1992, pp. 93-112 (ISSN 2037-7037)

“*Conquistadores* and Immigrants: Linguistic Conflicts in the Impact with the New World”, in *Columbus: Meeting of Cultures (Proceedings of the Symposium Held at the State University of New York at Stony Brook, October 16-17, 1992)*, New York, Forum Italicum, 1993, pp. 76-82 (ISSN 0014-5858)

“Alcune note di critica semantica e stilistica sulla versione spagnola de *Il mantello* di Dino Buzzati”, in *Dino Buzzati un écrivain européen: Problèmes de traduction et d'analyse textuelle (Actes du colloque international organisé le 10, 11 et 12 avril 1992 par l'Ecole Supérieure de Traducteurs et Interprètes de l'Institut Cooremans et l'Association internationale des Amis de Dino Buzzati)*, Bruxelles, G.E.R.E.F.A., 1993, pp. 27-44 [non ha ISBN]. Pubblicato anche in *Cahiers Dino Buzzati* (Paris), 9 (1994), pp. 37-55 (ISSN 2-907709-02-X)

“Analisi di alcuni plagi nelle traduzioni italiane del *Martín Fierro* (Appunti di critica semantica)”, in *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagi*, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 23-35 (ISBN 88-7119-761-5)

“Il linguaggio dei manifesti”, in *La Guerra Civile Spagnola tra politica e letteratura*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, pp. 97-122 (ISBN 88-8131-044-9)

“Esercizi apocrifi: *Antología traducida* di Max Aub (Un ideale omaggio a Borges)”, in *La poetica del falso: Max Aub tra gioco ed impegno*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1995, pp. 187-193 (ISBN 88-8114-136-1)

“*Martín Fierro* en francés (La traducción de Verdevoeye): Modismos y refranes”, in *Actas del cuarto Congreso Internacional del CELCIRP “Encuentros y desencuentros”, Canarias-1992*, in *Río de la Plata*, 15-16 (1996), pp. 437-443 (ISSN 0982-0582)

“Sarmiento costumbrista en su viaje a España”, in *Romanticismo 6, Actas del VI Congreso (Nápoles, 27-30 de Marzo de 1996)*, “*El costumbrismo romántico*”, Bulzoni, Roma, 1996, pp. 45-54 (ISBN 88-8319-015-7)

“Acto de habla y Acting out en *El Martín Fierro*”, in *Letterature*, Facoltà di Magistero dell’Università di Genova, Istituto di Lingue e letterature straniere, 18 (1996), pp. 62-82 (ISSN 1124-030X)

“Ispanismo italiano. Il contributo allo studio dello spagnolo d’America (fino al 1991)”, in Maria Vittoria Calvi (ed.), *La lingua spagnola dalla transizione a oggi (1975-95). Atti del Seminario Internazionale 9 e 10 maggio 1996*, Viareggio - Lucca, Mauro Baroni editore, 1997, pp. 195-203 (ISBN 88-8209-014-0)

“Osmosis estilística, léxica e icónica entre Antonio D. Lussich y José Hernández”, in Trevor J. Dadson (ed.), *Estudios Hispanoamericanos I, Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham 1995*, tomo VI, Birmingham, UK, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, 1998, pp. 108-117 (ISBN 0-70441-904-1)

“El español de América a través de textos literarios. Modalidades fonéticas mexicanas en *Los de abajo*, de Mariano Azuela”, in Maria Vittoria Calvi - Félix San Vicente (eds.), *Palabras de acá y de allá. La identidad del español y su didáctica (II), Atti del Seminario Internazionale, 3-4 aprile 1998*, Viareggio - Lucca, Mauro Baroni editore, 1999, pp. 25-35 (ISBN 88-8209-091-4)

“Sabat Ercastry e Pascoli: alcune analogie tra *El límite* e *La vertigine*, in Rosa Maria Grillo (ed.), *Italia - Uruguay: culture in contatto, Atti del Convegno, Salerno, 8-9 maggio 1995* Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1999, pp. 149-164 (ISBN 88-8114-791-2)

“Anima corpo e angelo”, nota a Eugenio d’Ors, *La vita angelica. Lettere a una solitudine* (selezione e trad. di Antonella Cancellier), in *Racconto dell’angelo, In forma di parole*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 1999), pp. 343-344 [non ha ISSN]

“Pensar por imágenes. La prosa ensayística de Manuel González Prada en *Páginas Libres* (París, 1894)”, in Aldo Albónico - Antonio Scocozza (eds.), *La prosa no ficcional en Hispanoamérica y en España entre 1870 y 1914* [Atti del Convegno, Feltre, 15-16 maggio 1997], Caracas, Monte Avila Editores Latinoamérica - Istituto di Studi Latinoamericani - Alcaldía de Pagani (Italia), Fundación La Casa de Bello, 2000, pp. 303-314 (ISBN 98001114-X)

“Un banchetto italiano nell’epica barocca ispanoamericana. L’esempio di Hernando Domínguez Camargo in *San Ignacio de Loyola. Poema Heroyco*”, in Bart Van den Bossche, Michel Bastiaensen, Corinna Salvadori Lonergan (eds.), *Soavi sapori della cultura italiana* (Atti del XIII

Congresso dell' A.I.P.I. [Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano], Verona / Soave, 27-29 agosto 1998), Firenze, Franco Cesati Editore, 2000, pp. 27-35 (ISBN 978-88-7667-100-5)

“José María Heredia: Notas para una estética de la luz”, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico, *Romanticismo 7, La poesía romántica*, Actas del VII Congreso (Nápoles, Marzo de 1999), Bologna, Capitello del Sole, 2000, pp. 37-47 [non ha ISBN].

“*Don Quijote en la Pampa*, de Pedro Manuel Eguía y Fernando Vargas Caba: una reescritura en versos gauchescos de la I parte del *Quijote*, in *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (IV- CINDAC), Lepanto (Grecia), 1-8 ottobre 2000* (Antonio Bernat Vistarini ed.), tomo II, Palma, Universitat de les Illes Balears, 2001, pp. 1121-1128 (ISBN 84-7632-639-4 - Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas; 84-7632-646-7 - tomo II, Actas del IV Congreso de la Asociación de Cervantistas)

“El mar triunfa en la mesa. Un banquete barroco para San Ignacio de Loyola en el *Poema heroyco* de Hernando Domínguez Camargo”, in Vito Galeota e Antonio Scocozza (eds.), *Orillas. Studi in onore di Giovanni Battista De Cesare, II (Il mondo iberoamericano)*, Salerno, Edizioni del Paguro, 2001, pp. 55-63 (ISBN 88-87248-22-2)

“*Cocoliche y lunfardo*: fenómenos interlingüísticos entre italiano y español en el Río de la Plata”, in *Palabra y Persona*, Centro argentino del P.E.N. Internacional, V, 8 (mayo de 2001), pp. 39-61 (ISSN 0329-0425)

“Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Plata. I fenomeni del *cocoliche* e del *lunfardo*”, in Associazione Ispanisti Italiani, Antonella Cancellier e Renata Londero (eds.), *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. II. Italiano e spagnolo a contatto* Padova, Unipress, 2001, pp. 69-84 (ISBN 88-8098-146-3)

“Contatti interlinguistici nel mondo ispanoamericano. Note sul *cocoliche* e sul *lunfardo*”, in *Quaderni di Thule, XXIII* (Atti del XXIII Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia 4-5-6 maggio 2001), Perugia, Argo, 2002, pp. 67-73 (ISBN 88-8234-053-8)

“Amanda Berenguer, *Identidad de ciertas frutas*. Un esercizio di lettura”, in *In forma di parole, Poesia in lingua spagnola*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2002), pp. 246-252 [traduzione pp. 164-245] (ISBN 9788878042872)

“Modos y modas del Romanticismo. La crítica en la obra poética de Bello”, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico, *Romanticismo 8, Los románticos teorizan sobre sí mismos*, Actas del VIII Congreso (Saluzzo, 21-22-23 marzo 2002), Bologna, Capitello del Sole, 2002, pp. 77-86 [non ha ISBN]

“‘Traducibilità’ nella pampa: il caso di un *Don Chisciotte* in versi gaucheschi, in Michele Bottalico e Rosa Maria Grillo (eds.), *Culture a contatto nelle Americhe* (Atti del Convegno di Salerno, 6-7 dicembre 2000), Salerno/Milano, Oèdipus, 2003, pp. 47-61 (ISBN 88-7341-032-4)

“Onetti: las formas inquietas del cuerpo y del alma. Una lectura de *Dejemos hablar al viento*”, in *Actas del Coloquio “Juan Carlos Onetti. Nuevas lecturas críticas”* (París, UNESCO, 13-14 diciembre 2001. En homenaje a Paul Verdevoye), in *Río de la Plata*, 25, 2003, pp. 163-171 (ISSN 0982-0582)

“Viajando por el espacio de *Sab* de Gertrudis Gómez de Avellaneda”, in *Quaderni di Thule*, XXIV (Atti del XXIV Convegno Internazionale di Americanistica / Congreso Internacional de Americanística / Congresso Internacional de Americanistica / International Congress of Americanist / Congrès International des Américanistes, Perugia 10-11-12 maggio 2002 / São Paulo 6-7-8 agosto 2002), Perugia, Argo, [2004], pp. 247-250 (ISBN 88-8234-324-3)

“Botánica y palingénesis en *Fábula verde*”, in Silvia Monti (ed.), *Max Aub: dalla farsa alla tragedia*, Actas de las Jornadas de estudio (Verona, 13-14 de junio de 2003), , Verona, Edizioni Fiorini, 2004, pp. 241-250 (ISBN 88-87082-31-69)

“Lenguajes y tendencias en la cultura rioplatense de los años 60: los códigos poéticos de Amanda Berenguer”, Actas del Coloquio de Montevideo (Uruguay) *Los años 60 en el Río de la Plata*, Universidad de la República, 11-12-13 de julio de 2002, in *Río de la Plata*, 26-27 (2004), pp. 393-399 (ISSN 0982-0582)

“Fenomenología de los sentidos en *La cabeza de Goliath. Microscopia de Buenos Aires*, de Ezequiel Martínez Estrada”, in Eva Valcárcel (ed.), *La literatura hispanoamericana con los cinco sentidos*, Actas del V Congreso Internacional de la AEELH (La Coruña 24-27 septiembre 2002), La Coruña, Universidade da Coruña, 2005, pp. 143-150 (ISBN 84-9749-136-X)

“Vivere in pericolo di magia. I messaggi della botanica di Amanda Berenguer”, in Atti del XXV Convegno Internazionale del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” (Perugia 9-11 maggio 2003 / Xalapa [México] 21-24 ottobre 2003), *Quaderni di Thule*, XXV, vol. I, Perugia, Argo, 2005, pp. 219-226 (ISBN 88-8234-367-7)

“Los consejos paternos de un príncipe y de un gaucho. La voz de don Juan Manuel en el *Martín Fierro*”, in *Le XIX siècle en Amérique Latine. Hommage à Paul Verdevoye* (Unesco, Paris, 14 Décembre 2003), *Río de la Plata*, 28 (2005), pp. 15-32 (ISSN 0982-0582)

“Metatropia e palingenesi in Amanda Berenguer: *Identidad de ciertas frutas*”, in Giovanna Minardi (ed.), *Neruda e la poesia del '900*, Palermo, Flaccovio Editore, 2005, pp. 63-73 (ISBN 88-7804-287-0)

“Estética romántica de la arqueología: la poética de las ruinas en José María Heredia”, in Enrique Rubio Cremades (ed.), *Romanticismo español e hispanoamericano. Homenaje al prof. Ermanno Caldera*, *Anales de Literatura Española*, 18 (2005), Serie Monográfica, n. 8, pp. 79-85 (ISSN 0212-5889)

“Un lapidario spagnolo del XX secolo”, in Roberto Dell’Acqua, Cristina la Rocca, Giuseppe Zanotti (eds.), *Incroci. Scritti in onore di Mario Mammi*, Padova, CLEUP, 2006, pp. 291-313 [non ha ISBN]

“Voz sonrisa beso. Los labios, lugares del eros romántico en *María*”, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico “Ermanno Caldera”, *Romanticismo 9, El eros romántico*, Actas del IX Congreso (Saluzzo, 17-19 de febrero de 2005), Bologna, Capitello del Sole, 2006, pp. 25-32 (ISBN 88-86763-52-2)

“La poetica delle rovine in José María Heredia”, Atti del XXVI Convegno Internazionale del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” (Perugia 7-10 maggio 2004), *Quaderni di Thule*, 4, Perugia, Argo, 2006, pp. 355-360 (ISBN 88- 8234-367-7)

“Presentazione” a *Bibliografia degli scritti di Giovanni Meo Zilio (1955-2005)*, Napoli, I.S.L.A.-Istituto di Studi Latinoamericani, Edizioni La città del sole, 2006, pp. 7-11 [non ha ISBN]

“La letteratura in dialetto veneto nel Rio Grande do Sul: riscritture di *Nanetto Pipetta*”, in Loraine Slomp Giron-Roberto Radünz (eds.), *Imigração e Cultura* [includi trabalhos apresentados no II Simpósio Internacional sobre Imigração e X Fórum de Estudos Ítalo-Brasileiros - 130 anos de imigração italiana no Rio Grande do Sul], Caxias do Sul, RS, Educs, 2007, pp. 155-162 (ISBN 85-7061-386-5)

“Unidad en la diversidad. La cuestión lingüística en la UE”, in Francisco Leita-Sandra C. Negro (eds.), *La Unión Europea y el Mercosur: a 50 años de la firma los Tratados de Roma* [Actas del Seminario Internacional, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, 8-9 marzo 2007], Buenos Aires, La Ley-Facultad de Derecho U.B.A., 2008, pp. 117-121 (ISBN 978-987-03-1339-7)

“Donna Marina: interprete e mediatrice culturale tra il vecchio e il nuovo mondo”, in Saveria Chemotti (ed.), *Donne al lavoro: ieri, oggi, domani* (Atti del Convegno, Padova, 17-19 maggio 2007), Padova, Il Poligrafo, 2008, pp. 283-287 (ISBN 978-88-7115-584-5)

“La nariz está más cerca del alma que los ojos. Onetti y el expresionismo en *Dejemos hablar al viento*”, in *Turia*, 91 (junio-octubre 2009), pp. 235-240 (ISSN 0213-4373)

“La eco-poética de Fernando Aínsa”, *Resonancias. Revista literaria y artística latinoamericana*, Édition la Résonance, Francia, www.resonancias.org (04-07-2009) (ISSN 1961-974X)

“Espressioni idiomatiche e giochi di parole del *Martín Fierro* nella traduzione di Giovanni Meo Zilio. Come dire *quasi la stessa cosa*”, in Stefano Arduini e Ilide Carmignani (eds.), *Le giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi*, Roma, Centro per il libro e la lettura, 2010, pp. 77-81 [non ha ISBN]

“La riflessione linguistica e traduttologica dei gesuiti in Italia: l'esempio di Masdeu” (in collaborazione con Giuseppe Grilli) (a cura di Antonella Cancellier è l'analisi della traduzione del secondo canto de *La Araucana* di Alonso Ercilla, pp. 583-586), in Ugo Baldini-Gian Paolo Brizzi (eds.), *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali*, Bologna, CLUEB, 2010, pp. 577-586 (ISBN 978-88-491-3427-8)

“El mensaje eco-poético de Fernando Aínsa: entre cuento naturalístico y diálogo con la naturaleza”, in Cécile Chantraine-Braillon, Norah Dei Cas Giraldo, Fatiha Idmhand (eds.), *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*, Madrid / Frankfurt, 2010, Iberoamericana / Vervuert, pp. 721-730 (ISBN 978-84-8489-520-6 - ISBN 978-3-86527-588-2)

“Il corpo di ‘Malinche’ tra due mondi. Spazio sovversivo della mediazione politica e culturale e dell'ibridazione”, in Marina Brolo e Silvana Serafin (eds.), *Il corpo delle donne. Tra discriminazioni e pari opportunità*, Udine, Forum, 2010, pp. 77-84 (ISBN 978-88-8420-604-6)

“La ‘lingua’ dell'emigrante: paradigma identitario e metafora del pensare con alcune note sulla poesia in veneto nel Rio Grande do Sul”, in Silvana Serafin e Gianna Marcato (eds.), *L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe*, Udine, CILM - Centro Internazionale Letterature Migranti ‘Oltreoceano’, *Oltreoceano*, 4, 2010, pp. 299-307 (ISSN 1972-4527)

“In ricordo di Franco Volpi”, in Giorgio Franceschetti e Antonella Cancellier (eds.), *Argentina e Italia: storia cultura diritto economia. Per una migliore rete di relazioni interuniversitarie* (Sintesi dei lavori Convegno CUIA, Padova, 29-30 aprile 2009), Padova, CLEUP, 2010, p. 96 (ISBN 978 88 6129593 3)

“Hibridaciones lingüísticas y contaminaciones discursivas de la migración en la literatura rioplatense”, in Rolf Kailuweit, Stefan Pfänder, Dirk Vetter (eds.), *Migration und Transkription – Frankreich, Europa, Lateinamerika*, Berlin, BWV-Berliner Wissenschafts-Verlag, 2010, pp. 169-177 (ISBN 978-3-8305-1877-8)

“El río de vino. Formas icónicas y noéticas del universo fluvial de Borges”, in Andrea Csillaghy, Antonella Riem Natale, Milena Romero Allué, Roberta De Giorgi, Andrea Del Ben, Luisa Gasparotto (eds.), *Un tremore di foglie. Scritti e studi in ricordo di Anna Panicali*, Udine, Forum, 2011, vol. 2, pp. 61-66 (ISBN 978-88-8420-666-4)

“*Ecue-Yamba-O: el alma de las formas en Alejo Carpentier*”, in Andrea Baldissera, Giuseppe Mazzocchi e Paolo Pintacuda (eds.), *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, Como-Pavia, Ibis, 2011, vol. III, pp. 263-268 (ISBN 978-88-7164-287-1). Pubblicato anche in [El Caribe en sus Literaturas y Culturas](#). *En el centenario del nacimiento de José Lezama Lima*, Actas del Congreso Caribe, Universidad Nacional de Córdoba (1-3 de septiembre de 2010), in <http://blogs.ffyh.unc.edu.ar/centenariojoselezamalima/actas/>

“Fenomenología de lo húmedo en Fernando Aínsa. Una forma para representar la memoria”, in Fernando Aínsa, *Clima húmedo. Poemas*, Montevideo, Ediciones Trilce, 2011, pp. 67-70 [Postfacio] (ISBN 879-9974-32-565-4). Pubblicato con il titolo *Una forma poética para representar la memoria [Presentación de “Clima húmedo” por Fernando Aínsa]* anche in *Resonancias. Revista literaria y artística latinoamericana*, Édition la Résonance, Francia, www.resonancias.org (03-05-2011) (ISSN 1961-974X)

“Raccontare l’emigrazione a colori: La Boca di Quinquela Martín”, in Silvana Serafin (ed.), *I colori dell’emigrazione nelle Americhe*, Udine, Forum, 2011, pp. 141-148 (ISBN 978-88-8420-670-1)

“El español rioplatense en los estudios dialectológicos de Giovanni Meo Zilio”, in Ángela Di Tullio - Rolf Kailuweit (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid - Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2011, pp. 137-152 (ISBN 978-84-8489-636-4 - ISBN 978-3-86527-694-0)

“Tradurre la differenza: il diritto all’opacità”, in Stefano Arduini e Ilide Carmignani (eds.), *Giornate della traduzione letteraria 2010/2011*, Roma, Voland, 2012, pp. 61-63 (ISBN 978-88-6243-131-6)

“Islas disfóricas en el espacio de EzequielMartínez Estrada. Algunas notas sobre *Radiografía de la pampa*”, in Antonio Colomer Viadel (ed.), *América Latina, globalidad e integración*, I, Madrid, Ediciones del Orto, 2012, pp. 383-386 (ISBN 84-7923-466-0)

“El espacio lingüístico rioplatense en la labor y en el archivo de Giovanni Meo Zilio”, in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* (coord. Patrizia Botta), VIII, *Lengua* (Patrizia Botta y Sara Pastor eds.), Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 80-90 (ISBN 9 788878 062030)

“Encuentros de investigadores: Hispanoamérica” (in collaborazione con Gustav Siebenmann), in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* (coord. Patrizia Botta), I, *Institucional* (Patrizia Botta ed.), Roma, Bagatto Libri, 2012, p. 192 (ISBN 9 788878 061927)

Recensioni

M. Sala, D. Munteanu, V. Neagu Tudora, Ș. Olteanu, *El español de América*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1982, in *Rassegna Iberistica*, 23 (1985), pp. 39-42 (ISBN 88-205-0527-4)

Traduzioni

José Coronel Urtecho, *Il mondo è cattivo e Febbraio a La Azucena* (trad. e nota intr. di A. C.), in *Bollettario* (*Nicaragua* a cura di Antonio Melis), n. 8-9 (maggio-sett. 1992), pp. 13-15 (ISSN: 1723-9761)

Alejandro Paternain, *Cronaca della scoperta* (scelta, trad. e nota crit. a cura di A. C.), in *In forma di parole* (*Sguardi su Cristoforo Colombo*) (aprile-maggio-giugno 1993), pp. 51-56 [non ha ISSN]

José Carlos Mariátegui, *La civiltà e i capelli* e *La civiltà e il cavallo* (trad. di A. C.), in *Latinoamerica* (*L'altro marxismo di Mariátegui*, a cura di Antonio Melis), 54-55 (apr.-sett. 1994), pp. 70-75 (ISSN: 1126-9472)

Mauricio Kartun, *Sacco e Vanzetti. Drammaturgia sommaria di documenti sul caso* (traduzione di A. C.), in *Sipario*, 599 (aprile 1999), pp. 52-70 (ISSN 1123-458X)

José Enrique Rodó, *Ariel* (trad., note e cura di A. C.), in *Il Pomerio* di *In forma di parole*, Bologna, Associazione culturale “In forma di parole”, 1999, pp. 108 (contiene inoltre le traduzioni di A. C. di José Enrique Rodó, *Il nuovo Ariel*; della recensione di “Clarín” ad *Ariel* e del saggio di Fernando Ainsa, *L'attualità di “Ariel”*) [non ha ISSN]

Eugenio d'Ors, *La vita angelica. Lettere a una solitudine* (selezione e trad. di A. C.), in *In forma di parole*, *Racconto dell'angelo*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 1999), pp. 329-342 [non ha ISSN]

Fernanda Hrelia (a cura di), *Il teatro argentino contemporaneo* (trad. di A. C.), in *Sipario*, 607-608 (gennaio-febbraio 2000), pp. 27-66 (ISSN 1123-458X)

Amanda Berenguer, *Identità di certa frutta*, in *In forma di parole*, *Poesia in lingua spagnola*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2002), pp. 164-245 [studio, pp. 246-252] (ISBN 9788878042872)

Carlos Sabat Ercasty, *Chile, en monte, valle y mar (Sonetos chilenos)* (Nota, selezione e traduzione di A. C.), in Domenico Antonio Cusato y Antonio Melis, *...las páginas se unieron como plumas... Homenaje a Hernán Loyola*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2002, pp. 51-79 (ISBN 88-86897-09-X)

Andrés Bello, *La Moda* (Nota, selezione e traduzione di A. C.), in *In forma di parole*, Paola Alberti e Anna Panicali (eds.), *La moda. Divagazioni*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2005), pp. 188-201 [non ha ISBN]

Rafael Acosta de Arriba, *Haz de espigas - Selección de poemas / Fascio di spighe - Selezione di poesie* (traduzione di A. C.), Reggio Emilia, Edizioni Diabasis, 2007, pp. 110 (ISBN 978-88-8103)

Donatella Contini, *Padri e Figlie/Padres e hijas* (traduzione di A. C. e Annibale Cetrangolo), Firenze, Nicomp Letture, 2012, pp. 1-38 (ISBN 9788897142171)

“I cantori dei condor. José Santos Chocano, Emilio Oribe, Pablo Neruda, Vicente Gerbasi”, in Maria Rita Digilio, Roberto Francavilla, Andrea Landolfi e Maria Beatrice Lenzi (eds.), *America Latina. Variazioni per Antonio Melis*, Pisa, Pacini Editore, 2012, pp. 41-49 (ISBN 978-88-6315-468-9)

Repertori bibliografici

Repertorio bibliografico degli Ispanisti Italiani. Integrazione (fino al 1992) e Aggiornamento (1993-1996) (a cura di A. C. e Luisa Selvaggini), Roma, Bulzoni, 1998, pp. 303 [con dischetto consultabile da ambiente Windows e/o Macintosh utilizzando il programma ACROBAT READER, fornito gratuitamente dai rivenditori di computers e scaricabile anche da Internet al sito <http://www.adobe.com>] (ISBN 88-8319-222-2)

Repertorio degli ispanisti italiani (1997-1999) (a cura di A. C., Renata Londero, Luisa Selvaggini) [con dischetto], Padova, Unipress, 2001, pp. 207 (ISBN 88-8098-135-8)